République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla

Faculté des Lettres et Langues

Département de Lettres et Langue Française

Mémoire présenté en vue de l'obtention du master

Sciences du langage français

Titre

La contextualisation des proverbes populaires : pour une étude pragmatique des usages au niveau de la Daïra de Taibet

Présenté et soutenu publiquement par

Mlle NOUSSAYBA Djeghoubbi

Soutenu publiquement

Le 26 /06/2019

Jury

MUSTAPHA Zahal	UKM Ouargla	Président
ISMAIL Khademallah	UKM Ouargla	Rapporteur
MOUHAMMED Babboukha	UKM Ouargla	Examinateur

Année universitaire : 2018 /2019

Titre

La contextualisation des proverbes populaires : pour une étude pragmatique des usages au niveau de la Daïra de Taibet

Présenté et soutenu publiquement par

Mlle NOUSSAYBA Djeghoubbi

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

A ma raison d'être et mon exemplaire dans la vie à toi mon cher père

A celle qui m'a mise au monde et ma source de tendresse à toi ma chère maman

Que dieu les garde et les protège

A mes frères: Khalil, Zoubir, Souheil et Bilal.

A mes belles fleurs qui brillent ma vie , à vous mes chères sœurs : Mouna, Chaima, Hind, Meriem, loulou, Ayouta et Rofi

A qui ma soutenu durant la période de mes études à vous mon chère enseignant : Dr Ahmed Noureddine Belarbi

A tous la famille de Djeghoubbi et la famille de Boughenama

A tous les habitants de la région de Taibet .

Noussayba

Remerciements

Je remercie avant tous Dieu de m'avoir donné la capacité d'élaborer cette recherche

Je remercie mes parents pour leurs soutiens, et leurs patiences.

J'adresse mes sincères remerciements à mon directeur de recherche Dr Khademallah Ismail qui m'a soutenu avec ses précieux conseils afin de réaliser cette recherche;

Je remercie également tous mes enseignants de département de Français au la Licence et au Master;

Et tous mes remerciements à ceux qui m'ont aidé dans la préparation de cette recherche que ce soit en paroles ou en acte.

Table des matières

Introduction **7**

Chapitre I : Eléments conceptuel de la pragmatique **9**

1 . Le concept de la pragmatique 10

2. La pragmatique comme discipline 10

3. La pragmatique comme courant d'étude du discours 10

4.Les éléments de la pragmatique 10

4.1. Le contexte 11

K4.1..1.du contexte au contextualisation 12

4.1.2.Les types de contexte 12

4.1.3.L'importance du contexte 14

4.2.L'intention 16

4.3.Les actes de parole 17

Chapitre II: les éléments conceptuels du proverbe populaire **19**

1.Le proverbe origine et définition 20

1.1.Les origines premières du mot proverbe 21

1.2.Quelques définitions du proverbe 21

2.Les caractéristiques du proverbe populaire 22

3.Les caractéristique du proverbe populaire algérien 23

4.L'emploie du proverbe 25

5.Les fonctions des proverbes 26

Chapitre III: Cadre pratique: L'analyse et L'interprétation des proverbes populaires **29**

1.La description de la région de Taibet 30

a. La Situation géographique 30

b.La collecte des proverbes populaires de la Daïra de Taibet 31

2.L'analyse pragmatique des proverbes 32

3.La contextualisation des proverbes 37

4. L'étude comparative des proverbes 40

5. La synthèse de l'étude 42

Conclusion 45

Annexe 47

Références bibliographiques 47

Liste des tableaux

N° du tableau	Nom du tableau	Page
Tableau n°1	La collecte des proverbes	26
Tableau n°2	L'analyse des proverbes	27-32
Tableau n°3	La contextualisation des proverbes	32-35
Tableau n°4	La comparaison entre les proverbes	36

I NTRODUCTION

Notre pays occupe une place stratégique à l'échelle international, ce qu'il catégorise sa position et son importance comme facteur d'échange entre les différentes nation, cela s'expliquera par un enjeu politique, effectué sur le plan culturel. L'Algérie demeure un levier qui réunit les différentes traditions et culture. Ces éléments favorisent une intersection entre l'occident et l'orient. L'un des aspects qui trace notre identité culturelle, C'est ce qu'on entend souvent « les proverbes populaires » une forme de discours marque sa présence dans notre patrimoine culturel. Les proverbes populaires représentent une partie de notre héritage et forme de civilisation, plus précisément, il s'agit bien de la région de Taibet.

En effet, les proverbes populaires jouent un rôle très important dans le rapprochement du sens en vue de faciliter la compréhension et la transmission des messages. Le sens voulu à travers ces proverbes populaires, se diffère d'une région à une autre, et d'une société à une autre. Cela est du à la réception .A cet effet, chacun reçoit et retient ses propres particularités.

L'origine de notre travail de recherche se trouve dans la rencontre des intérêts scientifiques d'une part, et des intérêts personnels d'autre part, puis que notre région est pleine de nombreux proverbes populaires qui ne sont pas pris encore en considération par les académies. Ce faisant refléter une réalité sociale, religieuse, géographique et historique des différentes générations. Ce qu'il motive notre choix, c'est ce qu'il n'existe aucune étude comparative traite ces proverbes populaires. C'est pour cela, nous allons mettre l'accent sur la contextualisation et l'analyse des proverbes de la zone de Taibet.

Notre corpus de travail portera sur un ensemble des proverbes populaires de la région de Taibet, en faisant les comparer avec ceux des autres proverbes des autres régions.

Notre recherche sera divisée en deux parties, la première se compose de deux chapitres, ou le premier portera sur les éléments conceptuels de la pragmatique et le contexte. Quant au second chapitre exposera les éléments conceptuels du proverbe. La deuxième partie contient un seul chapitre, celui-ci sera consacré à la description géographique et ethnique de la région du Taibet et à l'analyse du corpus susvisé .

Dans notre recherche, nous allons mettre l'accent sur la contextualisation des proverbes populaires . En effet, le contexte c'est l'ensemble des conditions naturelles dans lesquelles les énoncés et discours sont situés, donc notre problématique s'intéresse au contexte utilisé dans la production des proverbes populaires. Cela nous a mène à poser la question suivante:

Le contexte utilisé influencerait-il sur la qualité et le sens des proverbes populaires de la zone de Taibet?

D'autres questions découlent de cette question majeure :

- Sur quels outils d'analyse pourrait-on s'appuyer pour interpréter ces proverbes populaires ?
- pourrait-on connaitre la culture des gens à travers ces proverbes populaires ?

A partir de ces deux interrogations, nous mettrons en évidence l'apport de l'approche pragmatique sur la compréhension de différentes représentations proverbiales répercutant dans les proverbes populaires de la région de Taibet. A cet effet, nous émettrons les hypothèses suivantes :

- Une étude pragmatique des proverbes nous permettra de saisir les différentes significations.
- Les dimensions proverbiales montrent le niveau culturel de chaque société.

Pour répondre à la problématique de cette recherche, nous allons essayer d'établir une analyse pragmatique afin d'analyser les proverbes populaires collectés, Pour dégager le sens explicite , et le sens implicite de ces derniers en contexte d'usage. Par la suite, nous allons procéder une étude comparative qui consiste à comparer les proverbes utilisés dans la zone de Taibet en fonction des autres en vue de saisir la différence sur le plan terminologique .

Notre objectif d'étude c'est d'avoir une vision plus claire sur les proverbes populaires dans cette région et les raisons variantes qui gouvernent la naissance de ces proverbes populaires . Aussi l'analyse de ces proverbes populaires permet de découvrir le sens explicite et le sens implicite de ces derniers ainsi de connaitre la différence au

niveau de la terminologie entre les proverbes populaires utilisé dans la région de Taibet avec ceux qui sont utilisés ailleurs.

Chapitre 1

Les éléments conceptuels : La pragmatique et le contexte

1. La concept de la pragmatique

Avant de traiter les proverbes populaires, nous sommes obligés de passer par le concept de la pragmatique, qui sera défini selon le dictionnaire d'analyse de discours comme :

"*Notion employée aussi bien comme nom("La pragmatique") que comme adjectif (" une approche pragmatique") et dont la valeur est très instable: elle permet de désigner à la fois une sous-discipline de la linguistique, un certain courant d'étude du discours ou, plus largement, une certaine conception du langage."* [1]

Cela indique que la pragmatique est une branche de la linguistique qui vise à étudier les éléments du langage, dont l'énoncé ne peut être compris qu'en connaissant le contexte de leur emploi.

2.La pragmatique et analyse des productions

La pragmatique consiste à étudier les phénomènes qui reflètent la composante pragmatique, la plus part des philosophes de la langue tel que Austin[2] dans sa théorie " les actes de langage" et H.P.Grice sur l'implicite confirment que l'interprétation d'un énoncé ne peut pas prendre en compte seulement l'information linguistique non contextuelle; mais on discute pour savoir si l'on doit distinguer un sens non-contextuel et un sens en contexte.

3. La pragmatique comme courant d'étude du discours

Sur ce point, H.P.Grice[3] fond le principe de coopération et les maximes conversationnelles. Cette théorie a met l'action sur le contexte et sur le présupposée que les maximes conversationnelles sont partagés par les deux pôles (locuteur/ interlocuteur)

4. Les éléments de la pragmatique

Pour procéder à une analyse pragmatique, nous aurons besoin des éléments suivants :

[1] Patrick Charaudeau, dictionnaire d'analyse du discours, éditions du Seuil 27rue Jacob, Paris VI , p454
[2] ,ibid , P.5.
[3]ibid ,P.5 .

4.1. Le contexte

4.1.1.Du contexte à la Contextualisation

a. La définition de *LAROUSSE*

Dans le DICTIONNAIRE DE Linguistique « LAROUSSE » nous trouvons JEAN DUBOIS, a définit le contexte comme suit:

> « *On appelle contexte ou contexte verbal l'ensemble du texte dans lequel se situe une unité déterminée, c'est-à-dire les éléments qui précèdent ou qui suivent cette unité , son environnement . »*[4]

> *« On appelle contexte situationnel au contexte de situation l'ensemble des conditions naturelles sociales et culturelles dans lesquelles se situe un énoncé, un discours .Ce sont les données communes à l'émetteur et au récepteur sur la situation culturelle et psychologique, les expériences et les connaissances de chacun des deux ».*[5]

Nous constatons à travers ces deux définitions proposées par jean DUBOIS que la connaissance du contexte joue un rôle majeur dans l'interprétation du sens d'un proverbe. Cela explique que l'étude d'un proverbe implique la connaissance d'un contexte.

- **Contextualisation**

La contextualisation est vu selon le DICTIONNAIRE FRANÇAIS comme*« nom féminin , c'est le faite Fait de replacer dans son contexte*[6]*».*

Exemple : La contextualisation des faits est primordiale pour le bon déroulement de l'enquête et afin que, par la suite, le tribunal puisse avoir tous les éléments pour bien juger l'affaire.

b. La définition du *Reverso Dictionnaire*

[4] JEAN DUBOIS, LAROUSSE , dictionnaire de linguistique, imprimé en Italie septembre 2005, p116.
[5] Ibid ,P.6.
[6] Dictionnaire larousse français, disponible sur ligne https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tablette/76309 consulté le 23/4/2019. à22:53

D'après le REVERSO DICTIONNAIRE un contexte : c'est « l'*ensemble du texte situé autour d'une phrase ou d'un mot , dont ce mot ou cette phrase tire sa signification précise ». « 2- ensemble des circonstances entourant un évènement » .le contexte s « concordance , environnement, teneur, situation, toile de fond, atmosphère, ambiance… »*[7].

Le terme de la contextualisation se voit selon ce dictionnaire comme: « *n.f mise en contexte d'un élément »*[8]

4.1.2. Les types de contexte

Dans cette partie, nous exposerons les différents types de contexte qui sont:

a. Le contexte général

Les contextes technologique, socioéconomique, culturel et institutionnel forment ce qu'on appelle le contexte général. Il n'est pas facile pour les acteurs de la communication d'agir sur ce dernier .

- **Le contexte technologique**

Il couvre le transport , la santé et surtout les nouvelles technologies informatique et de communication .

- **Le contexte économique**

Il se définit par la mondialisation , l'état économique d'un pays , la richesse d'une région … mais aussi la croissance ou la récession

- **Le contexte mercatique**

Ce type de contexte a un rôle considérable dans la réussite de la communication commerciale et surtout dans en matière des échanges commerciaux.

[7] Dictionnaire reverso, disponible sur ligne https://dictionnaire.reverso.net/anglais-francais/index.htm
[8] Dictionnaire larousse français, disponible sur ligne https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tablette/76309 consulté le 23/4/2019. à22:53

- **Le contexte social**

Il consiste à étudier le niveau d'instruction de chaque nation, la monté du communautarisme et de l'individualisme, la structure familiale et la natalité …

b. Le contexte culturel

Il fait appelle à :

- Des règles communes à une société , à un groupe sociale (*la culture algérienne , arabe , musulman , chinoise*…).
- Production et la consommation d'un ensemble de créativité culturel à titre d'exemple, l'art , la littérature .
- Appartenance à un groupe ou les classes sociales concernant tous les niveaux civiles et socioculturels tels que le tenue vestimentaire, langage et rituels…

Selon Hall, il y a des cultures monochrones qui s'intéressent de l'organisation du temps en fonction des différents taches et activités culturelles et des autres polychrones qui conduisent les différentes activités en parallèle .

- **Les rituels**

Les rituels sont des règles respectant des habitudes qui facilitent les relations sociales et des signes de reconnaissances.

c. Le contexte institutionnel

C'est une loi dans laquelle s'inscrit l'instruction prescrite pour un groupe spécifique ayant les mêmes particularités sociales (*langage, culture, coutume*….)

d. Le contexte situationnel

Ce contexte est réservé à une situation de communication particulière immédiate .

- **Le positionnement des acteurs**

Les personnes intervenant dans un interaction focalise leur existence dans la relation en fonction de leurs niveaux culturels, civilisationels et intellectuels.

Rapport de place, statut et rôle

Au cours de l'interaction, chaque interactant cherche sa place par rapport à l'autre .Depuis le commencement d'une discussion .

- **Le rapport de place**

Dans une situation d'interaction, il faut qu'il y ait un équilibre des places entre les inter actants. Cela permet de renforcer la sienne .Ce rapport est déterminer par le statut et la nature des interactants .

- **Le rôle**

C'est l'ensemble des conditions conduisant un statut. Cela implique aussi un contexte plus institutionnalisé, la situation et la personnalité de l'individu et peuvent être définies différemment par un rôle ; le statut renvoie aux rôles de chacun (médecin/ patient , Vendeur / acheteur).

- **La négociation du rapport du place**

Les rituels nous semblent comme des pratiques culturelles reconnues. Ceci nous aide à réserver une place mais aussi à créer un rapport de place en vue d'agir sur lui.

Selon Goffman[9] il existe deux catégories de personnes selon leur place , la première c'est celle des personnes ratifiées étant reconnues officiellement en tant que participants à l'interaction , quand la deuxième catégorie étant les personnes non ratifiées qui sont exclues de l'interaction, non qualifiées pour y participer .

En continuant avec les situations et les interlocuteurs, une même personne ayant la capacité d'occuper des différents rôles et statuts.

e. Le contexte spatial

Toute relation interpersonnelle se joue dans un rôle déterminer, c'est pour cela que le contexte se trouve dans toute communication, ce rôle a toujours une place dans la communication .

[9]Wolton, D. (1997), *Penser la communication*, Paris, Flammarion

f. Le contexte temporel

Toute relation s'articule avec l'axe du temps (*Avant, pendant et après*). Pendant l'interaction et en dehors l'interaction. Toutes les dimensions temporelles se revoient à toute relation interpersonnelle structurant par la dimension temporelle qu'est constitué par le temps qui s'écoule entre chaque visite.

4.1.3. L'importance du contexte

a. Le contexte spatio-temporel

Le contexte est considéré comme l'ensemble des cadres qui composent ou bien construisent une situation de communication. Ce contexte se compose de deux types qui sont :

Le contexte spécial et le contexte temporel, le premier s'intéresse au lieu de la communication, il fait appelle au lieu et au décor dans lequel se déroule l'échange.

Traitant l''espace en situation de communication, c'est parler d'une relation existant entre deux individus, il y a une distance qui les sépare . La taille de cet espace personnel est déterminée selon les individus, en tenant compte le facteur de personnalité et la culture qu'ils appartiennent.

D'après le sociologue américain Edward Twitchelle Hall[10], il existe quatre types de distances qui sont ainsi :

L'espace intime, personnel, sociale, public et la distance conforte .

Le deuxième type correspond au temps, ce dernier influence sur la communication puisqu'il se diffère selon l'intérêt que l'on porte à notre interlocuteur.

b. Les contextes relationnels et normatifs

- **Le contexte relationnel**

Durant la situation de communication existe des affinités ou des non-affinités que l'on doit les tenir en compte. Ces affinités changeraient en fonction de sens des

[10]Meschonnic, H. (2012), *Poétique du traduire*, Paris, Verdier

communications produites. A titre d'exemple, si un proche vous dit « tu es méchant ». Cela ne prendra le même sens qui si c'est une personne que vous ne l'aime pas qui vous le dit .

- **Le contexte normatif**

Portant sur des règles inconscientes respectées par une communauté, c'est pour ça, il est un élément important .

b. Le contexte culturel

Il reflète l'espace culturel existant entre les individus ou les communautés

- **Le statut**

Il désigne la particularité d'une position sociale reconnue par tous les membres de la communauté.

Parlant de la symétrie et l'asymétrie, ou bien l'égalité et la non égalité des rapport entre les acteurs ; la relation est donc :

Hiérarchique : se fait quand le premier est en position « haute » et le deuxième est en position « basse »

Pour avoir l'aspect de la complémentaire si l'interaction est basée sur la différence des interlocuteurs ca fait une relation complémentaire .ex: « élève / enseignant »

Pour conclure, on peut dire que

> « *Le contexte est défini comme le cadre dans lequel s'élabore la construction du sens. Il est porteur de représentations, de normes, de règles, de modèles et de rituels. Pour bien comprendre l'importance du contexte, il faut, d'une part, observer un cadre précis de communication et, d'autre part, prendre en compte les notions de distance et de temps mais aussi sociales (contextes relationnel, normatif, culturel et statutaires).* »[11]

[11] Georges Mounin, Dictionnaire de la linguistique, édition" Quadrige" 2004, p 83.

4.2. L'intention

Selon les pragmaticiens, le fait de parler ou de communiquer signifie agir et faire aboutir des intentions. D'après Grice, la communication linguistique repose sur l'intention avant tous et pour Searle, envisageait l'intention du locuteur mais en l'inscrivant tout entière dans les conventions de la langue. Donc le dictionnaire français la définit comme

"L'envie ou la résolution prise par une personne d'agir et d'atteindre un ou des objectifs fixés à l'avance, sa décision de passer à l'action étant quasiment définitive."[12]

Donc ; on peut dire que l'intention c'est le sens complet est au-delà d'une phrase dans un énoncé autrement dit c'est le sens implicite au bien les arrières pensés.

4.3. Les actes de parole

La théorie des actes de parole au bien la théorie "des actes de langage" est fondée par le philosophe britannique Austin et développé par J.R.Searle , cette théorie a développé la pragmatique , montre que la fonction du langage n'est pas essentiellement de décrire le monde mais aussi d'accomplir des actions. elle s'agit de la parole mobilisée par une énonciation- relève de la pragmatique autrement dit, les relations entretient par la langue avec ses utilisateurs, des effets produits par la langue à l'intérieur d'un contexte verbale au non verbale.

Austin dans sa théorie met l'action sur :

- ✓ La fonction première de la langue est de décrire la réalité
- ✓ Les énoncés déclaratifs sont réussis ou non , ne sont ni vrais ni faux.

Austin distingue deux types des énoncés qui sont les suivantes :

- ✓ Les énoncés constatifs qui décrivent le mode, ils sont vrais ou faux
- ✓ Les énoncés performatifs qui accomplissent une action par exemple: je te félicite pour ton réussite . cet énoncé est réussi:
    - Quand l'énoncé s'adresse à quelqu'un .

[12] Wallace Chaf, pragmatique procédurale et discours, revue de sémantique et pragmatique, 2005; numéro17pp

- Quand l'énoncé est compris du récepteur

Selon Austin puis Searle, l'énonciation est le fruit de trois composantes au bien activités complémentaire:

- L'acte locutoire : c'est-t-à dire que dit-il?
- L'acte illocutoire c'est-t-à dire que fait-il ?
- L'acte perlocutoire c'est-à- dire pour quoi faire? Autrement dit les effet provoqué par l'énoncé dans la situation de communication (les changements)

- **la typologie des actes de parole**
    1. **L'assertif**: c'est le fait de dire et asserter la vérité de ce qui est dit, ses verbes sont "penser, conjecturer, affirmer, suggérer, critiquer, reconnaitre, prédire…;
    2. **La directif** c'est le par le dire, inciter à faire ses verbes sont" suggérer, conseiller, recommander, insister, avertir, alerter, demander, dire de … ;
    4. **L'acte promissif /commissifs,** il s'agit d'un engagement , promesse au bien un offre , ses verbes sont "renoncer, jurer, accepter, souscrire, promettre, menacer, s'engager, assurer…;
    5. **Déclaratif** c'est le fait d'annoncer que quelque chose, les verbes utilisé dans ce types sont " déclarer, approuver, renoncer, démettre, appeler, annuler, terminer, bénir, définir;
    4. **L'expressif** c'est le fait de s'exprimer des émotions les verbes de ce type sont " saluer, s'excuser, se plaindre, huer, approuver, remercier, féliciter….

Chapitre II

les éléments conceptuelsdu proverbe populaire

1. les proverbes (origine /définition)

Les proverbes populaires sont des expressions orales produite et utilisées entre les individus au sien de la société, dans le but de faciliter la communication, le remue-méninges et la divulgation des préoccupations de manière parfois ridiculisée et parfois moralisante. Ces proverbes reflètent les expériences passées d'une société, ils nous permettent de voyager au passé pour retenir des leçons et des valeurs sous tous les aspects de la vie.

L'étude des proverbes est porteuse de ce plaisir délicieux qui nous plonge dans l'antiquité, nous découvrons le caché dedans parce qu'ils nous relèvent les normes et les valeurs d'une société. Ces proverbes existent depuis la nuit du temps donc il est important de connaitre ses origines avant de les définir.

1.1. Les sources du mot proverbe

1.1.1. Les origines égyptiennes

Au fil de l'étude, Nous trouvons que les premières traces écrites du proverbe remontent à l'Egypte Antique. Cette époque commence au troisième millénaire avant J.C, en (31) avant J.C, elle prend fin à l'avènement de l'empire Romain. Dans cette époque, le terme proverbe est désigné par le mot *sebayat*, il est écrit par un haut dignitaire égyptien autour de 2400 avant J.C sous le nom *Enseignement de patahhotep.* Ce dernier est destiné à la classe des scribes , juges et fonctionnaires. L'objet de ce proverbe est censé à être utilisé pour éduquer les enfants des lettrés. Il deviendra un genre littéraire très prisé pendant l'Antiquité égyptienne.

1.1.2. La source grecque

Les proverbes sont existés depuis les siècles obscurs de l'Antiquité grecque (1200-800) avant J.-C . Ils sont connus sous le nom *paroimia*. Ce dernier a le même sens du mot parabole, il vient des enseignements égyptiens, des traditions de fabulistes et des chanteurs ambulants au même temps. Ces *paroimia* ont été transcrits par des scribes inconnus et parfois réutilisées dans l'ouvre d'un lettre plus connu. Au fil du temps, ce terme est bien attribué à l'art poétique, choral et théâtre de la Grèce Antique.

1.1.3. Le proverbe et La Bible

Si nous faisions retours aux années (600 et 400) avant J.-C. Nous trouvons que les proverbes bibliques sont entassés par l'ancien testament des juifs et au cours des IIIe et IVe siècles avant J.-C. La Bible hébraïque a été traduit en langue grecque, puis dans plusieurs langues tel que le latin, depuis les premiers siècles de la christianité.

1.2.Quelques définitions du proverbe

Pour définir le concept du proverbe, nous allons référer aux littéraires et aux philologues et surtout aux étymologistes qui sont parmi plusieurs spécialistes, s'attachant à l'étude des proverbes et leurs origines. L'étymologie a pour but de chercher l'origine du mot. A cet effet, nous passerons à traiter l'étymologie du mot proverbe avant le définir. Ce mot qui est d'origine latine « *proverbium* » composé de « *pro* » signifiant « à la place de » et « *verbium* » ayant pour signification « mot/parole » pour que les deux parties dudit mot désignent diction.

En exposant la problématique de l'étude, nous allons aussi faire recourir à d'autres définitions comme:

1.2.1.Le proverbe selon *Larousse Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage*

Dans ce contexte, nous citons la définition de *LAROUSSE DICTIONNAIRE DE LINGUISTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE* où il qualifie le proverbe comme :

> *« A l'image du pronom (pro, à la place de, et nom), on appelle proverbe (pro, à la place de, et verbe) un substitut verbal qui joue, relativement aux verbes, le même rôle que le pronom de troisième personne relativement aux noms :il remplace le verbe ou le syntagme verbal pour en éviter la répétition. Ainsi le mot faire est un proverbe qui peut remplacer un verbe intransitif ou pronominal, un verbe transitif et son objet, un syntagme verbal ….* »[13]

[13] Claude Kannas, LAROUSSE, DICTIONNAIRE de linguistique et des sciences du langage, édition , canada ,2002, P .389.

Nous comprenons que le proverbe porte les marques du temps, de nombre et de personne comme le verbe.

1.2.2. Le proverbe selon le petit Robert

Pour le petit Robert, le proverbe relève les caractéristiques essentielles de la stylistique, il est qualifié comme :

> « *Formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social.* »[14]

1.2.3. Le proverbe selon Larousse Encyclopédique

Pour *Larousse Encyclopédique*, le proverbe est considéré comme « *une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui (est devenue) d'usage commune* »

Nous terminons l'exposé des définitions par un récapitule en vue de dégager les traits de convergences et de divergences.

Proverbe :

- ✓ « *Maxime brève, passée dans l'usage commune* »*(DALF, Flammarion,1990)*
- ✓ *« Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui sont devenus d'usage commun »(Petit Larousse illustré,1993)*
- ✓ *Sentence, maxime, exprimée souvent en peu de mot, traduisant une vérité générale et traditionnelle et qui apparait le plus souvent dans la langue parlé pour étayer une affirmation, confirmer une décision,…(Lexis, Larousse,1989)*

[14] Dictionnaire du français , le petit Robert disponible sur lignehttps://www.lerobert.com/dictionnaires/francais consulté le 23/4/2019. à22:53

- ✓ *« Vérité d'expérience, ou conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social, exprimé en une formule elliptique généralement imagée et figurée. » (Petit Robert, 1993)*[15]

A partir de ces dernières définitions, nous relevons les caractéristiques suivantes:

2.Les caractéristiques du proverbe

Nous constatons que les caractéristiques des proverbes sont généralement marquées par:

- Une nature phrastique à cause de sa structure autonome;
- Une structuration stratifiée impliquant plusieurs dimensions à la fois, que le proverbe sert comme support à l'étude de la prosodie, de la syntaxe, de la sémantique dans ses deux versions linguistiques et pragmatiques, et de l'analyse de discours;
- Sur le plan prosodique, le proverbe se présente comme un énoncé obéissant à une fixité rythmique;
- Une structure binaire combinant assonance et allitération, elle est rattachée également à sa forme courte, grâce à cette structure qu'on peut déchiffrer les proverbes facilement
- La configuration d'un rime interne, ce dernier portant sur les éléments marqués du proverbes qui sont:
  - Recours à des paronomases .
  - La reprise des mêmes items lexicaux.
  - L'absence de déterminants .
  - L'emploi du relatif nominale .
  - L'économie de l'élément verbal.
- La métaphoricité .
- La restriction aux hommes .
- La généricité: le proverbe dénote une référence virtuelle qui renvoie à une classe d'occurrences passé, présentes, futures, réelles ou imaginaires.

[15]Ioen MILICA, proverbe et anti proverbe, 2018, P. 16

2. Les caractéristiques du proverbe populaire algérien

En matière des proverbes populaires Algériens, nous les trouvons qu'ils reflètent la mentalité du peuple et sa réflexion profonde, leur doctrine et leurs conceptions portant sur l'univers. C'est pour cela, nous les trouvons avec un sens profond, ambigu et condensé en vue de réduire la réflexion en une phrase courte. Le proverbe est qualifié comme les autres arts littéraires avec ses plusieurs caractéristiques ayant un facteur commun avec les autres genres littéraire. Ce qu'elle affirme NABILA IBRAHIMI[16]dans son œuvre qui a mis en évidence le proverbe populaire.

3.1.L'aspect dialectal populaire

Lorsque le proverbe est populaire, cet aspect fait extraire le profondeur du peuple. C'est pour cela, il est nécessaire que sa langue soit dialectale et populaire. Le contexte est tiré de la langue de la vie quotidienne du peuple. (*le marché, la maison, la rue, les paroles entre individus*…).cela justifie que la langue parlée entre la majorité des classes sociales facilite la communication entre eux, et rapproche la compréhension entre les interlocuteurs. Le proverbe populaire est le mémoire du peuple. Donc il implique que sa langue soit celle de la société natale. Autrement dit, c'est le dialecte qui reflète et éclaircit le langage, et présente aussi la région, en produisant des proverbes. Sans doute, la langue dialectale ne respecte pas les règles syntaxiques. cela contribue à l'utilisation facile des proverbes, leur apprentissage enrichit l'esprit humain. du langage dialectale est le trésor de toute la société. Qui ne fait pas de différence entre les classes de la société.

3.2. L'auteur anonyme

Le proverbe selon "LABIB FOUTAYNE" est une phrase qui résume toute une histoire en une phrase courte exprime une moralité en tenant une sagesse de la part de cette histoire. Mais cela est fait sur un plan psychologique et éducatif, le locuteur ou le producteur de ce proverbe est généralement absent, la connaissance de l'auteur de ce proverbe reste toujours inconnu, donc l'anonymat revient à deux raisons:

[16]NABILA IBRAHIMI, *achkalattaabir fi al adab achaabi*, édition dar elgharib, caire2006 ,P176

- ✓ Premièrement, on ne peut pas s'assurer que tel personne a dit ce proverbe à cause du retard de l'écriture de ce proverbe;
- ✓ Deuxièmement, le vrai locuteur du proverbe est un membre de la société, sa subjectivité s'en va dans son groupe sociale, le locuteur du proverbe reste d'un temps à un autre anonyme .

Pour connaitre la source du proverbe, il implique des efforts pour savoir l'époque où il est dit, nous somme arrivés au lieu où il est dit pour la première fois.

Les proverbes produits lors de la guerre de libération algérienne résument une mémoire populaire collective, dont on n'arrive pas à découvrir à qui appartient, ce proverbe est la propriété d'un groupe et non d'un individu.

3.3. La sauvegarde du proverbe

Dès la première naissance du proverbe, nous le trouvons pas qu'il soumet au processus d'enregistrement. Le proverbe est hérité oralement d'une génération à l'autre.il est différé pour être enregistré pendant une longue période. L'absence des tentatives de sauvegarde de cet héritage, qu'après une période ~~,~~ entraine la perte d'un nombre considérable d'entre eux. Ce qui a conduit ~~à~~ plusieurs chercheurs à le transcrire dans de nombreux livres et de le préserver comme un patrimoine populaire contre la disparition. C'est ce qui est arrivé avec des autres formes littéraires qui n'étaient pas écrites, alors ils sont dispersés et ils ne restent qu'un peu.

3.4. Pour croire en disant

L'objet du proverbe populaire est de dire la vérité en disant qu'il exprime avec une grande sincérité le statut de l'individu et de la communauté. Sans crainte, ni domination de qui ce soit. La même chose est de prononcée sans la terreur d'un souverain ou d'un prince, ni la critique d'un critique. Le proverbe prend le sens et l'idée dérivé de la profondeur de l'expérience.

En plus de cela, nous trouvons aussi d'autres caractéristiques qui sont:

- **La breveté du mot :** ou il indique par quelques mots dans la multiple avec un nombre de mots réduits. Cette breveté du mot est généralement portée et vues par un événement. qui est devenu un proverbe.
- **Lésion de signification:** le peu de mots entraine une signification directe sur le sens visé sans augmenter ou diminuer.
- **La bonne comparaison:** il n'est pas caché que la bonne comparaison est une question rhétorique qui est signalé par IBEN MUTAZ[17] dans son ouvre "ALBADIA" pour indiquer les types de rhétorique.
- **La métaphoricité:** cet aspect devient le sommet de la rhétorique et sa valeur dans le sens du sens formulaire requis.

4. L'emploi du proverbe

Selon Aristote, le proverbe peut être utilisé dans de différentes positions comme:

- **Témoignage:** le proverbe prend en général, une position importante dans la gestion des relations au sein de la société. Pour certain genre, il peut être un argument ou un justificatif de preuve ou il s'appuie sur la fois des anciens, des hommes illustres.
- **Métaphore:** le proverbe remplit une fonction rhétorique, il désigne et symbolise autre chose.
- **Formule:** le proverbe exprime une idée générale, une pensée non figée.

5.Les fonctions des proverbes

Dans une perspective pragmatique, les proverbes populaires remplissent des fonctions, qui s'étendent à tous les aspects de la vie. Ces proverbes sont facilement guidés par la situation de communication. Un respect de nombreux aspects éthiques du pays, habitudes et vision de la vie. En plus, la prise en charge de l'environnement dans lequel il a produit. Le proverbe rendra le sens le plus littéraire.

Cette espace de production permet aux gens d'exprimer leurs pensées, leurs philosophie et leurs principes sociaux et morales. Cela permet de prédire l'esprit du peuple plus que les gouts. Le sens des proverbes qui ne pourrait pas être compris sauf à

[17]IBEN MUTAZ ,Albadai,édition,daralkitabatakafiya, 2002 , Biarrote, p 67 .

travers le contexte dans lequel il est pratiqué. En tenant compte, le contexte est la position sociale dans laquelle il est utilisé.

La société n'autorise pas la circulation d'une telle forme littéraire que celle-ci conformé aux coutumes, tradition et la religion, Donc, le proverbe c'est un outil de contrôle permet de guider le comportement des individus, en fonction de ces exigences sociales. La nature des proverbes définit la fonction que l'on cherche à atteindre dans la société en tant que fonction morale et éducative, de contrôle social, culturel, psychologique et social avec un changement qui se reflète dans la société.

5.1. La fonction morale et éducative

L'aspect populaire et le statut de l'homme sont déterminés en fonction de la mesure de la moralité. Cherchant la création et l'éducation de l'individu. Cette éducation est traduite par l'expérience vécue. Le proverbe constitue le résultat de l'expérience humaine qui contribue à guider les générations.il peut produire un impact sur l'âme, en utilisant des phrases courtes sous forme d'un conseil ou d'une règle de conduite guidant le comportement de l'individu. En faisant lui enseigne plusieurs attitudes telles que la modération dans leurs relations avec eux-mêmes ou dans leurs relations des uns avec des autres. Cette fonction a imprégné leur esprit dans la société comme le dit le proverbe populaire arabe **"حط يدك على قلبك الي تضرك تضر صاحبك"** en français "Met ta main sur ton cœur ce qui te blesse, il blesse ton amis" ce proverbe enseigne l'amour des autres et la tolérance au sein de la société.

5.2. La fonction sociale et culturelle

Au sein de la société, il existe de nombreux proverbes chargés de valeurs sociales traduisant des préoccupations de peuple et les tendances de la communauté. Ces proverbes contribuent ainsi à la continuité des cultures, ils sont donc la voix du peuple, sans eux rien ne permet de prédire l'esprit des gens , plus que ceux qui nous renvoient aux normes appliquées. La vie sociale n'est pas organisée sans certain degré de cohérence, et d'harmonie entre eux. Il est nécessaire d'assurer l'existence de certain modèles particulier des valeurs, permettant de contrôler les modèles de comportement.

Parmi les valeurs qui reflètent l'aspect social et culturel des proverbes populaires. Nous évoquerons, ce qui porte sur la question du mariage, comme il confirme le proverbe suivant **"الزواج تدبيره سنة و القطع ساعة"**, en français " le mariage d'un an, et la réalisation d'une heure" ; il évident que le mariage reste un événement la plus important dans la vie de l'individu, grâce à cet acte, l'individu réalise la stabilité ou non. Un autre aspect du proverbe. Il s'agit de la question d'héritage. Il est important dans ce contexte de conserver l'héritage de ses ancêtres avec toutes ses coutumes et ses traditions. C'est pour cela ils ont dit **" الجديد حبو و القديم ما تفرط فيه"** nous voyons ici l'importance de marcher sur les traces des ancêtres parce qu'ils détiennent une mémoire encyclopédique et une source à partir de laquelle les générations tirent leur appartenance profonde à une société et à une culture, c'est pour cela, nous trouvons que les autres proverbes populaire découlent dans ce sens, ils prennent garde à ceux qui nient leur origine, ce qui le confirme ce proverbe:**" ما ينكر اصلو غير البغل"** .

5.3. La fonction psychologique

Dans un contexte psychologique, nous trouvons que les proverbes populaires algériens apportent beaucoup d'images différents. Jouant un rôle considérable sur l'état d'âme, ils permettent de calmer l'esprit humain et à apaiser ses inquiétudes afin de l'éliminer les nœuds psychologique. En plus, ces proverbes offrent un espace de, ayant pour objectif de diminuer des conflits envisagés, et des expressions auxquelles il est confronté, Nabila Ibrahim[18] a déclaré à ce propos:

" *L'homme ne vit pas dans son monde autant qu'il le fait dans ses petits mondes c'est-à-dire ses expériences , et tant que l'homme vivra dans ces expériences et ressentira leur impacte sur lui-même il était plus enclin à les exprimer et leurs résultats"*[19]

Par conséquent, nous constatons que les proverbes populaires sont les fruits d'une expérience humain., à partir desquelles nous tirons des leçons en vue de débarrasser de l'anxiété visions, à partir desquelles nous touchons ceux qui travaillent pour ce débarrasser de l'anxiété et du stress. Pour supporter la situation afin d'avoir la liberté d'exprimer les besoins sans avoir peur ni anxiété.

---

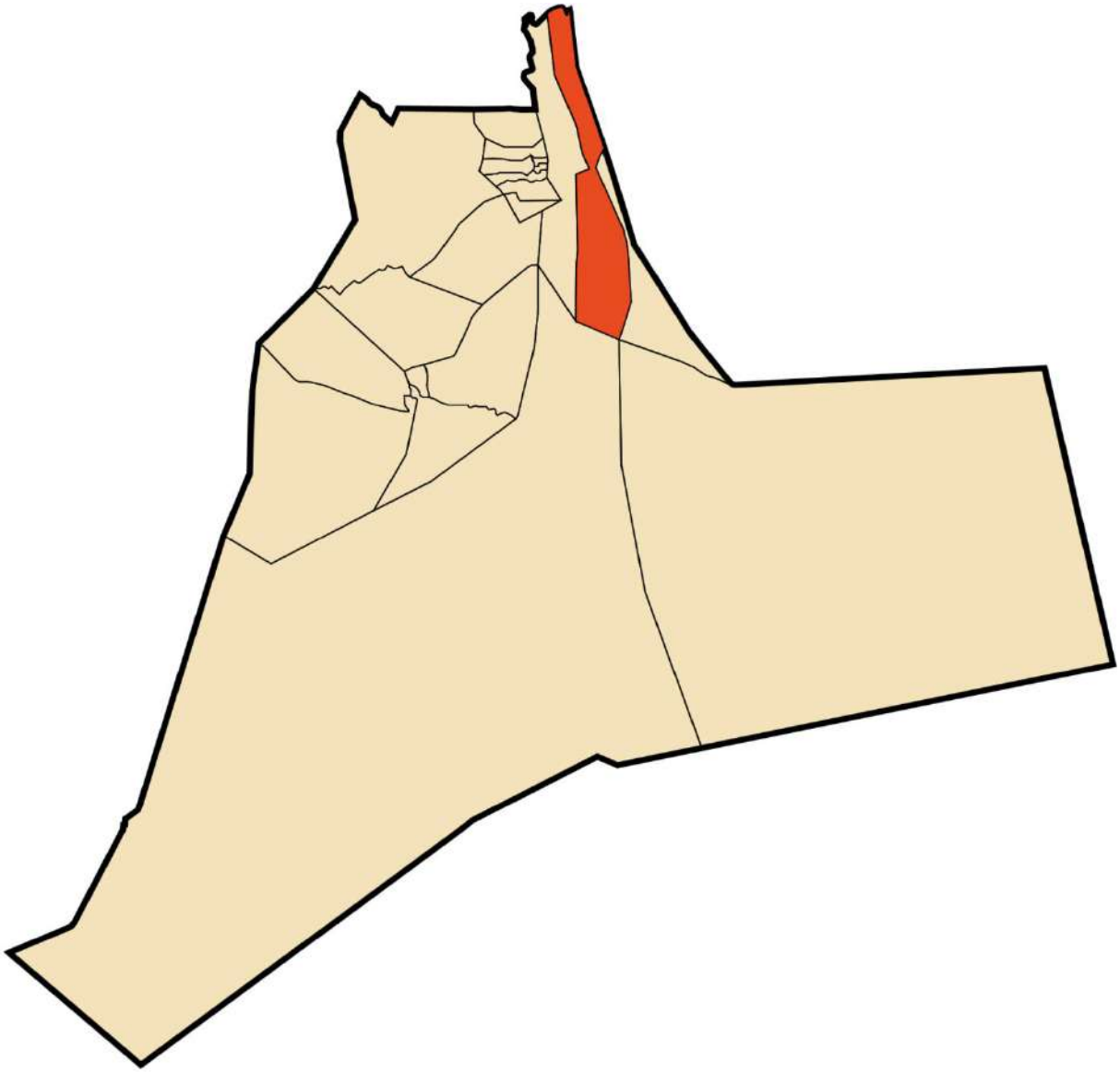
[19] Nabila ibrahimi, achkalattaabir fi al adab achaabi, édition dar elgharib, caire 2006,p167

La présence des proverbes au sein de la société permettent aussi de refléter cet évasion imaginaire des contraintes de l'environnement limité. Comme, il dit le proverbe arabe**"القلب مهموم و الوجه يعطيك أخباره"**en français **" Le cœur plein de souci, le visage vous informe"** cela indique dans un contexte psychologique que l'apparence du visage qui relève l'état d'un cœur malade et instable. Ainsi dans un contexte de la patience, nous avons un proverbe populaire qui résume l'état d'âme d'un individu:**" الي صبر و استنى ينال ماتمنى"**en français "le patient réalisera ce qu'il veut", cela veut dire que la patience nous enseigne le pouvoir de la maitrise de soi.

Chapitre III: Cadre pratique :

L'analyse et l'interprétation des proverbes populaires

1. La description de la Daïra de Taibet



La Daïra de Taibet

a. La Situation géographique

La Daïra de Taibet est l'une des municipalités de la wilaya de Ouargla. Elle se situé au nord-est de de la wilaya à la frontière de la wilaya de OUEDSOUF. Cette Daïra sera éloigné de 200 km du siège de wilaya et de 60 km de Oued souf. Elle se caractérise par la propagation des palmiers oasis. Un autre aspect humain, cette Daïra est caractérisée aussi par la générosité de ses habitants, sa qualité et le bon accueil de ses hôtes.

Cette Daïra a une histoire mosaïque en tant que zone de transit de la vallée de Souf à la vallée de Reg. Taibet a une grande vue touristique qui les a fait venir dans les années quatre-vingt, qui se caractérise par la pureté de son air et la qualité de sa beauté, en parlant de la beauté des dunes de sable et des coutumes et traditions ...

Sa population est divisée en trônes, y compris les fils de Sayeh, les fils de Jamea, les fils d'AbdoElkadir et les fils de Moubarak ..... La population est estimée environ 26284 habitants**.**

b. La collecte des proverbes populaires

Après une enquête, nous avons observé que la totalité des proverbes circulant, sont en arabe dialectale. C'est pour cela, nous serons oblige de les traduire en français.

Tableau: n° 01 collecte des proverbes populaires

le proverbe en arabe	Le proverbe en français
عيطة و شهود و الميت قنفود	cri et témoins et le décès un hérisson
خص الكلبة غي السروال	Il ne manque à la chienne que le pantalon
لي يحسب ياسر يشيطلو	Qui fait beaucoup de calcules il ne aura rien
عقربين في حيط و لا بنتين في بيت	Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison
في ركني و يعاركني	Dans ma chambre et il me dispute
كلام الليل مدهون بالزبدة	La parole de la nuit ornée de beur
جيب ولدك فاهم و لا يعجلو باش قرا	Avoir un enfant comprenant mieux qu'il apprenne
كي الصوفة الطايرة الريح لي جا يديها	Comme les poils le moindre courant d'air le posse
فالوجه مرايا و فالظهر شوايا	Dans la face est un miroir et dans le dos grillant
يساسي و يصدق على الناس	Fait la mendiante et donne la charité

2. L'analyse pragmatique des proverbes

Dans le tableau ci-dessus, nous allons analyser les proverbes populaires, selon le type des actes de parole. En essayant de les interpréter en vue de dégager le sens implicite chaque proverbe

Tableau: n°2 l'analyse des proverbes populaires .

le proverbe populaire	Le type d'acte de parole	L'interprétation
cri et témoins et le décès un hérisson	Déclaratif	Ce proverbe désigne l'exagération de quelque chose. Il provoque la confusion pour quelque chose de trivial qui ne mérite pas l'attention. Nous notons que la structure de ce proverbe est marquée par la coexistence de deux phrases .
Il ne manque à la chienne que le pantalon	Déclaratif	Ce proverbe populaire est utilisé pour ridiculiser la personne laide qui tente de réformer son apparence. Il se trouve belle et se vante de ce qu'elle n'a pas. Ce proverbe est utilisé fréquemment par des femmes en raison de leur extrême jalousie les unes contre les autres. La métaphore dans ce proverbe est marqué au niveau du

		mot chienne, ils ont comparé la femme à la chienne pour montrer l'ironie.
Qui fait ses calcules, il aura le plus	Assertif	Ce proverbe populaire est dit dans de vains espoirs et à ceux qui n'ont pas dur travailler en prévision de résultats satisfaisants et donc, nous devrons faire des efforts pour atteindre les objectifs. puisque le ciel ne pleut pas d'or ni d'argent. Ce proverbe est généralement réputé, dans le but d'avoir donné des conseils aux autres en considération. Dans ce type de proverbe, nous remarquons l'utilisation du mot (يشيطلو)"qui veux dire les restes du feu" donc, ils ont comparer les résultats obtenus aux restes du feu pour renforcer le sens autrement dit ils ont rien obtenu.
Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison**.**	Déclaratif	Ce proverbe populaire dévalorise la valeur des filles et montre la mauvaise vision de la société, contre les femmes, il se dit que ces

		dernières sont un signe de malheur. Cette idée est enracinée dans l'ignorance. Les filles sont lourdement grées. La métaphore dans ce proverbe est parait au niveau des mots(scorpions/ filles) ils ont comparé les fille par des scorpions pour désigner la gravité des filles dans société.
Dans ma chambre et il me dispute	Expressif	Ce proverbe se dit dans le cas d'une agression d'une personne sur sa propriété, dans laquelle le titulaire du droit prend son droit de se trouver en dehors de sa propriété, il est dit qu'elle exprime ses douleurs ou transmet un message indirect à la personne qui en a pris possession pour se comprendre
La parole de la nuit ornée de beur	Assertif	Ce proverbe populaire est considéré comme un signe de manque de crédibilité dans le discours et d'échec à tenir la promesse. Nous touchons la métaphore au niveau des mots (la parole de la nuit / beur) ici ils ont comparé la parole de la nuit

		au beur puis que ce dernier se dissout lorsqu'il est exposé au soleil ou la chaleur, il disparait et ne reste que ses effets donc, la parole aussi comme ça alors ne le prenez pas sérieusement.
Avoir un enfant comprenant mieux qu'il apprenne	Déclaratif	le sens de ce proverbe est que l'homme peut être important et permanent même s'il n'est pas nécessaire d'avoir des connaissances ou de la beauté. Nous pouvons trouver ceux qui ont des certificats mais ne comprennent rien, il est donc important qu'une personne soit intellectuellement intelligente indépendamment de son niveau d'éducation. Ce proverbe veut dire que l'éthique et les comportements sont plus important que le savoir.
Comme les poils le moindre courant d'air les	Déclaratif	Ce proverbe est dit pour ceux qui n'ont pas des principes, il est aussi appelé une personne sans

posse		personnalité qui est influencée par quiconque , il ne tient pas ses points de vue personnels et l'abandonne à la première occasion. Dans ce proverbe, ils ont comparé les gens aux poiles puisqu'ils sont affectés par des choses les plus simples.
Dans la face est un miroir et dans le dos grillant	Déclaratif	Ce proverbe se dit en l'absence et dans les commérages parmi les gens ou nous trouvons les hypocrites qui font notre fierté en face de notre visage, de sorte que nous prenons qu'ils nous aiment et qu'ils nous aiment bien, mais au contraire , nous les trouvons malhonnêtes durant notre absence. c'est pour, cela nous touchons la métaphore dans les deux termes (miroir/ grillant) ils ont comparé ses gens au miroir quand ils étaient avec nous parce qu'ils montrent une image avec crédibilité alors ces gens nous semblent sincères alors que

		non, et ils les comparaient au grillant en notre absence parce qu'ils brulaient puisque le parole peut blesser ou guérit.
Fait la mendiante et donne la charité	Déclaratif	Ce proverbe est utilisé pour désigne la femme ou ce proverbe est appelé à chercher de l'argent par des efforts (son mari)et sa femme ne le tient pas compte, elle ignore son grand effort en consacrant une vie pour elle et ses enfants. Dans ce proverbe, ils ont comparé l'homme au mendiant puisqu' il n'a rien et les deux sont pauvres et humiliants pour gagner l'argent et ils ont utilisé le mot charité pour désigner le gaspillage.

Commentaire

Il est à remarquer que les gens de la Daïra de Taibet utilisent beaucoup les proverbes populaires. Cela se manifeste dans leurs échanges quotidiens. Ces proverbes populaires sont riches en métaphore. Ces dernières sont implicites avec un sens caché derrière les mots simples. lorsqu'ils sont produit, le sens parait simple à partir de ces mots utilisés cela est vraiment dur. Nous trouvons aussi que les gens de la région de Taibet font recours aux animaux pour désigner l'ironie et la banalisation. L'interlocuteur suit l'exemple de ce proverbe: "il manque que la chienne monte le

pantalon" dans ce proverbe ils ont comparé l'être humain et plus précisément la "femme" par un animal qui est la "chienne". Dans un autre contexte, ce dernier est considéré comme un signe de moquerie et manque de respect, les habitants de la Daïra de Taibet à l'époque sont des gens nomades. c'est pour cela, ils utilisent les proverbes selon leurs entourages, ils choisissent le désert où il se trouve des animaux parce que l'homme de Taibet est attaché à cette environnement, en plus, un autre aspect, il s'agit de l'analphabétisme qui domine ces gens là qui ne manifeste aucun intérêt pour la femme.

3. L a contextualisation des proverbes

Nous décrivons à travers le tableau suivant, le contexte et l'usage de chaque proverbe

Tableau: n°3 la contextualisation des proverbes populaires

Les proverbes populaires	Le contexte et l'usage des proverbes
cri et témoins et le décédé un hérisson	ce proverbe populaire est employé pour se moquer en faisant exagérer des choses banales, par exemple : nous pouvons trouver une fille pleurant et en deuil pour son ongle cassé ou ses cheveux perdus, donc nous utilisons ce proverbe populaire pour exprimer son état.
Il ne manque à la chienne que le pantalon	Ce proverbe se dit dans un contexte de moquerie, l'ironie et le ridicule d'une personne qui est détestée par ses pairs , prenant l'exemple d'une femme qui a une voiture alors qu'il n'est pas nécessaire donc d' employer ce proverbe à cause de leurs jalousie pour la frustrer et d'humilier .
Qui fait beaucoup de calcules il ne aura rien plus.	ce proverbe est employé dans un contexte où des personnes souhaitent à obtenir des choses, qui leur plairont même si elles ne

	font aucune effort pour les obtenir, prenant l'exemple d'un élève qui n'a pas révisé ses leçons, dans les examens, il espère réussir avec succès mais il a fini par être choqué à cause un résultat quine s'attendait pas
Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison	Ce proverbe est employé pour exprimer l'état de la jalousie existée entre les sœurs et leurs problèmes. Les filles se disputent pour des raisons banales par exemple, elles ont créé un problème grave pour une épingle à cheveux ou un objet similaire.
Dans ma chambre et il me dispute	ce proverbe est employé dans un contexte de l'injustice, d'abus et d'empiètement des droits personnels. Pour une personne dans la limite d'assurer la propriété d'une autre personne, par exemple, un homme a prêté sa voiture à quelqu'un et quand il lui a demandé de la rentré, il s'est fâché et manifeste son refus sous le prétexte. et il ne veut pas la rendre à son propriétaire.
La parole de la nuit ornée de beur	Ce proverbe est employé dans un contexte de non-respect des promesses, par exemple, une personne promet quelqu'un d'autre mais il n'a pas tenu sa promesse et lorsque ce dernier l'a tenu responsable il lui répondu qu'il secouait avec lui.
Avoir un enfant comprenant mieux qu'il apprenne	Ce proverbe est utilisé dans deux sens opposé. on peut l'employer négativement ou bien positivement. Ce proverbe se dit pour confirmer que le comportement est plus important. sachant qu'on peut trouver des personnes, qui ne sont pas éduqués

	mais il parait qu'ils ont un niveau élevé, grâce à leurs comportements avec les autres. Prenant l'exemple de notre prophète Mohammed que (salut soit sur lui) qui était illettré mais il est l'exemplaire avec tous les musulmans grâce à son éthique. En revanche, nous pouvons trouver un homme instruit mais non créatif, Prenant le cas d'un professeur qui a de nombreux diplômes mais impoli et maltraité par ses étudiants et même avec des autres professeurs.
Comme les poils le moindre courant d'air les posse	Ce proverbe est employé dans un contexte des personnes qui sont influencées par les autres et leurs opinions sont turbulentes par exemple, prenant l'exemple d'une fille qui parait gentille avec une autre fille. Elle devient comme elle et quand elle est avec une fille diabolique. elle devient aussi comme elle donc ce genre des personnes a la capacité d'influencer sur les autres et d'imiter tous les personnages que se soient positifs ou négatifs.
Dans la face est un miroir et dans le dos grillant.	Ce proverbe est utilisé dans le contexte de l'hypocrisie. Nous prenant l'exemple des personnes qui appellent notre amour alors que ils nous détestent vraiment et qu'ils nous disent des bons choses en notre présence mais en notre absence, ils disent le contraire .
Fait la mendiante et donne la charité.	Ce proverbe est employé dans le contexte de gaspillage et de dépenses. Par exemple,

	nous pouvons trouver quelqu'un qui est pauvre et qu'il n'a pas d'argent mais il sème l'argent pour se vanter. En tant que fille, son père lutte pour gagner de l'argent et elle sème son argent pour se glorifier devant ses collègues.

Commentaire

D'après les résultats obtenus, et à travers le tableau précédent , nous arrivons à dire que le contexte définit le sens du proverbe , il contribue à la clarification du sens et à la simplification de la compréhension.la différence du contexte implique le changement du sens, autrement dit la présence d'un proverbe permet de contrôler le sens, en vue d'attribuer véritablement un sens au contexte. Qui demeure une condition sine qua non aux utilisateurs de ces proverbes

4. Une comparaison entre les proverbes de la Daïra de Taibet par rapport aux autres

Dans ce stade, nous allons comparer les proverbes de la Daïra de Taibet avec les autres proverbes Algériens. Mais ce qui caractérise les proverbes populaires Algériens. c'est les traits de ressemblance qui existe entre eux en termes de de la structure et de la signification .Sur le plan formel, ces proverbes comportent une unité de l'origine et de la racine. En ajoutant aussi, l'unité des liens historiques, culturels, sociales qui réunissent les peuples algériennes. Nous constatons que les proverbes populaires forment un héritage algérien commun. Depuis les premiers temps de l'histoire qui remonte au passé colonial. Ces proverbes succèdent avec des dialectes facilitant l'intercompréhension..

Dans le cadre de l'intérêt et de la pertinence de cet étude comparative, portant sur des proverbes populaires étudiés avec les autres proverbes algériens. Nous le trouvons qu'il manifeste dans la cherche des liens, déterminant l'entendu de l'accord et la différence entre les significations et les contenus de ces proverbes. Cet étude vise à identifier

l'influence des environnements locaux sur la production de ces proverbes populaires et la construction de la personnalité et de l' identité locale, au sien de ce que l'on peut appeler la géographie des proverbes populaires algériens.

Tableau n°4: comparaison entre les proverbes populaires

Le proverbe de la région de Taibet	**Des autres proverbes algériens**
cri et témoins et le décès un hérisson.	Un grand chagrin et le décès un rat.
Qui fait beaucoup de calcules, il ne aura rien .	Qui fait ses calcules, il aura le plus.
Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison**.**	Deux serpents dans une grotte mieux que deux fille dans une maison.
Dans ma chambre et il me dispute.	Dans notre nid et il nous expulse**.**
La parole de la nuit ornée de beur.	ton parole est de beur quand le soleil brille se dissout.
Comme les poils le moindre courant d'air le posse**.**	Comme la queue d'un coq, le moindre courant d'aire le posse.
Dans la face est un miroir et dans le dos grillant.	Tu me fais face au visage et ne me frappe pas dans le dos.

5. Synthèse de l'étude

Il est à noter facilement que le nombre des proverbes populaires de la Daïra de Taibet est similaire par rapport aux autres proverbes populaires algériens.de sorte qu'il est difficile pour le chercheur de faire la distinction entre ces proverbes.

Ces proverbes sont communs, ils sont partagés aux moyens d'expression, les simulations, la métaphore ainsi que dans le rythme de la musique et les rimes. L'exemple suivant illustre nos propos:

Les proverbes de la Daïra de Taibet	Autres proverbes Algériens
Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison	Deux serpents dans une grotte mieux que deux fille dans une maison

A travers ce proverbe, nous remarquons qu'il y a une grande ressemblance entre ces deux proverbes. Cela est manifesté surtout au niveau de la structure ou les deux proverbes se composent de douze mots, ainsi que la métaphore employée est presque la même ou dans le premier, la fille est comparée à des scorpions. Ainsi dans le deuxième, la fille est comparée à des serpents. Pour ces deux proverbes , ils choisissent les animaux toxiques comme l'image de la méchanceté.

Cela est expliqué que le sens est renvoie au contexte de ces proverbes populaires dérivant du même patrimoine culturel.

Il est également à noter que la différence entre ces proverbes populaires est marquée au niveau de la terminologie, elle est varie en fonction des dialectes et des culture.

Comme, nous soulignons aussi que l'environnement et la géographie de chaque région jouent un rôle important dans la construction des proverbes, en tenant compte le facteur de la similitude des significations.

Pour mieux illustrer ces propos, nous allons choisir un exemple de proverbe de la Daïra de Taibet avec un autre tiré d'un contexte différent.:

Le proverbe de la Daïra de Taibet	Autre proverbe algérien
Dans ma chambre et il me dispute	Dans notre nid et il nous expulse

ce proverbe nous montre la différence accentuée au niveau de la terminologie existante entre les deux proverbe. Concernant le premier proverbe, ils ont utilisé le mot "ركني" qui signifie une petite coin. Par contre, dans le deuxième proverbe, ils ont utilisé le mot "عشنا" qui signifie le nid, on note que les deux termes sont considérés comme un petit logement acquis une propriété privé.

A travers cet étude comparative, nous constatons que l'origine des proverbes populaires est dictée par l'influence de l'entourage de la société, selon le temps et le milieu socioculturel de chaque région. Comme nous l'avons déjà motionné que la langue dialectale est l'un des caractéristiques, recouvrant les proverbes populaires. Cela signifie que chaque région a son propre dialecte, c'est pour cela, nous trouvons ce grand différence au niveau de terminologie.

CONCLUSION

Nous sommes arrivés à la fin de cette humble recherche, dans laquelle nous avons essayé de traiter les proverbes populaires , mais nous sommes très limités en matière de cette recherche. Nous y étions plongés en essayant autant que possible d'ajouter quelques informations, même s'ils sont simples.

Au terme de cette recherche portant sur la contextualisation des proverbes populaires: pour une étude pragmatique de ces usages au niveau de la Daïra de Taibet. Le travail nous a conduit au résultats suivants :

- le contexte influence sur la qualité des proverbes produits. En revanche, l'absence du contexte, l'interlocuteur n'arrive pas à saisir le sens d'un proverbe.
- L'approche pragmatique nous permet de dégager les différents interprétations des proverbes populaires utilisés dans le contexte de la région de Taibet , ses exigences et ces contraintes.

Après avoir répondu aux questions posés dans notre introduction, en appliquant le modèle d'analyse mis en relief dans le dernier chapitre, nous avons adopté la méthode comparative qui consiste à établir des liens de convergences et de divergences entre les proverbes de la Daïra de Taibet et les autres proverbes algériens en vue de découvrir le sens implicite de ces proverbes.

- A travers cet analyse basant sur des indices contextuels ,nous constatons que le sens d'un proverbe implique la connaissance de l'entourage de ce proverbe, ainsi que tous les dimensions socioculturelles de la communauté du proverbe.
- Autrement dit, les dimensions proverbiales montrent le niveau culturel de chaque société.

Pour conclure, on peut dire que le proverbe populaire utilisé au niveau de la région de Taibet, ainsi les autres proverbes algériens prennent la même forme, ils sont comme un miroir qui reflète la vie des gens. Sur le plan social, ils décrivent les aspects économiques, culturels, en particulier les coutumes et les traditions, ils donnent une image vivante d'une société. Cela nous permet de connaitre la mentalité de la communauté puisqu'ils touchent tous les sujets et tous les aspects sociaux.

Il est convient qu' une recherche sur les proverbes envisage des difficultés tels que:

Le manque d'expérience au niveau de l'élaboration d'une recherche académique;

Le manque des sources spécialisées, empêchant la réalisation de ce genre de travail.

En fin, nous avons travaillé sérieusement cette recherche, en souhaitant qu'il soit le fruit d'un travail scientifique, bénéficié par les gens qui désirent d'approfondir des travaux sur ce sujet.

Annexe

1. Les proverbes de la Daïra de Taibet

le proverbe en arabe	Le proverbe en français
عيطة و شهود و الميت قنفود	cri et témoins et le décès un hérisson
خص الكلبة غي السروال	Il ne manque à la chienne que le pantalon
لي يحسب ياسر يشيطلو	Qui fait beaucoup de calcules il ne aura rien
عقربين في حيط و لا بنتين في بيت	Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison
في ركني و عاركني	Dans ma chambre et tu me disputes
كلام الليل مدهون بالزبدة	La parole de la nuit ornée de beur
جيب ولدك فاهم و لا يعجلو باش قرا	Avoir un enfant comprenant mieux qu'il apprenne
كي الصوفة الطايرة الريح لي جا يديها	Comme les poils le moindre courant d'air le posse
فالوجه مرايا و فالظهر شوايا	Dans la face est un miroir et dans le dos grillant
يساسي و يصدق على الناس	Fait la mendiante et donne la charité

2. Autres proverbes populaires algériens

Les proverbes populaires en arabe	**Des autres proverbes algériens en français**
المندبة كبيرة و الميت فار	Un grand chagrin et le décès un rat
الي يحسب وحدو يلقى الفاضل	Qui fait ses calcules il aura le plus
لفعتين في غار و لا بنتين في دار	Deux serpents dans une grotte mieux que deux fille dans une maison
في عشنا و ينشنا	Dans notre nid et il nous expulse
حديثك زبدة كي تطل عليه الشمس يذوب	ton parole est de beur quand le soleil brille se dissout
كي ذنابة الفروج الريح لي جا يديها	Comme le queue d'un coq le moindre courant d'aire le posse
قابلني في وجهي و ما تضربنيش في ظهري	Tu me fais face au visage et ne me frappe pas dans le dos

Références Bibliographiques

Ouvrages

1. 1 .IBEN MUTAZ ,*Albadai*, édition,daralkitabatakafiya, 2002 , Biarrote
2. MAINGUENEAU *Dominique. Les termes clés de l'analyse du discours.* Paris : Seuil, 1996.
3. MAINGUENEAU, *pragmatique pour le discours littéraire*, 3 édition Armand colin, Paris, 2004.
4. IBRAHIMI .N, *achkalattaabir fi al adab achaabi*, édition dar elgharib, caire 2006.

proverbiale. Paris: Puf. 2006. 361p. (Collection (fromes sémantiques).

5. VISTTI PIERRE CADIOT Yves-Maris. *Motifs et proverbes : ESSAI de sémantique*

Articles

1. *Analyser un contexte de communication*, E-Classroom , publié depuis Overblog, 18 Janvier 2017
2. IDRISS , El , *« Le proverbe : de la traduction à la communication »*, *Insaniyat / إنسانيات*, 67 | 2015, 47-63
3. Caelen,J.*éléments de linguistique et de pragmatique pour la compréhension automatique du langage*, p52.
4. MOESCHLER,J *pragmatique du discours: passé, présent*, futur, université de Genève,17 p
5. MOESCHLER,J *? Théorie pragmatique, acte de langage et conversation*, université de Genève,17 p
6. MARYSE P, *qu'est-ce qu'un proverbe? Essai de définition raisonnée*, revista de filogogia de la universidad de laguna, n 17, 1999, p ,625-633.
7. KERRAS,N les proverbes algériens et les proverbes arabes: une étude sociolinguistique et parémiologique,22/3/2018.
8. MEJRI,S*inférence et structuration des énoncés proverbiaux*, Paris 2013
9. FOURNET,S « *Les proverbes et l'air du temps* », *Multilinguales*, 2 | 2013, 37-42.
10. WALLACE,C*pragmatique procédurale et discours, revue de sémantique et pragmatique*, 2005, Numéro 17.pp.

11. **Dictionnaires**

1. KANNAS,C*LAROUSSE, DICTIONNAIRE de linguistique et des sciences du langage*, édition , canada 2002 P 389
2. *Dictionnaire du français , le petit Robert* disponible sur ligne https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais
3. *Dictionnaire larousse français, disponible* sur ligne https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tablette/76309
4. *Dictionnaire reverso*, disponible sur ligne https://dictionnaire.reverso.net/anglais-francais/index.htm, consulté le «23/3/2019 à 22 :39 h.
5. Georges Mounin, *Dictionnaire de la linguistique*, édition" Quadrige" 2004, p 83.
6. DUBOIS,J, LAROUSSE , dictionnaire de linguistique, imprimé en Italie septembre 2005, p116.
7. CHARAUDEAU,P*dictionnaire d'analyse du discours*, éditions du Seuil 27rue Jacob, Paris VI , p454

Thèses et mémoires

1. Gómez-Jordana Ferary Sonia, *Sémantique, syntaxe et pragmatique du proverbe*, Université Complutense de Madrid.
2. Lurent Prévot, *structures sémantiques et pragmatiques pour la modélisation de la cohérence dans les dialogues finalisé*, le 29/01/2004.
3. ThiHuong NGUYEN, *de la production du sens dans le proverbe, analyse linguistique comparative d'un corpus de proverbes contient des praxemes corporels en français et en vietnamien*, juin 2008.

Sitographie

1. https://dictionnaire.reverso.net/anglais-francais/index.htm consulté le 23/4/2019. à22:53
2. https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/contextualisation/22:10H/11/03/2019
3. https://www.proverbes-francais.fr/origine-proverbe-explications/22:19h/22/03/2019

4. http://les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les-proverbes/ca-vient-dou-un-proverbe/letude-des-origines/22:25h/22/03/2019
5. http://www.maxicours.com/se/fiche/8/4/204148.html/1stt22:44h/11/03/2019

Résumé

Les proverbes populaires algériens est l'un des formes de la littérature populaire, marquant son existence depuis longtemps. Ces proverbes populaires jouent un rôle dans l'interprétation du sens, sans omettre qu'ils ont une fonction éducative. ils participent à l'épanouissement de l'esprit humain. Malgré les similitudes , les proverbes se diffèrent d'une région à l'autre en raison de plusieurs facteurs. C'est pourquoi, nous avons effectué une étude pragmatique, visant à interpréter le sens des proverbes populaires de la Daïra de Taibet. En tenant compte le contexte dans lequel ils sont produits. En faisant les comparer avec d'autres régions, cela est fait en s'appuyant sur la méthode comparative.

Les mots clés:

Proverbe populaire, étude pragmatique, contexte, la Daïra de Taibet.

Abstract

Folk proverbs are considered as one of the folk literature varieties that were found since the ancient time. They are characterized by the ability of conveying the message smoothly and clearly. These proverbs do play a very significant role is the self-displine. Although they are similar but they do differ and vary from one region to another due to several reasons. Hence, this pragmatic study is conducted for the sake of explaining the folk proverb of the region (Taibet) , and the context in which it has been said. A comparison is done as well between these proverbs of Taibet and other folk Algerian proverbs relying on a comparative analytical approach.

Key Words: folk Proverb, Context, pragmatic study, the region of Taibet.

ملخص

تعتبر الأمثال الشعبية احد أنواع الأدب الشعبي التي وجدت منذ القديم فهي تتميز بالقدرة على إيصال المعنى بصورة واضحة ، هذه الأمثال تلعب دور مهم في تأديب النفس وترويضها ، و رغم انه يوجد تشابه بين بعض الأمثال إلا أنها تختلف من منطقه إلى أخرى بسبب عدة عوامل. لهذا قمنا بهذه الدراسةالدلالية التي تهدف إلى شرح المثل الشعبي لدائرة الطيبات والسياق الذي يقال فيه كما قمنا بمقارنته مع عدة أمثال شعبية جزائرية أخرى، معتمدين في ذلك على المنهج التحليلي المقارن

الكلمات المفتاحية: المثل الشعبي، السياق، دراسة دلالية ،دائرة الطيبات .